

= イタリア式発音 =

キリエ

Kyrie eleison.

キリエ エレイソン

Christe eleison.

クリステ エレイソン

Kyrie eleison.

キリエ エレイソン

グローリア

Gloria in excelsis Deo.

グローリア イン エクセルスィス デーオ

(or エクスチュルスィス or エクセルスィス)

Et in terra pax

エト イン テラ パクス

hominibus bonae voluntatis.

オミニブス ボネ ヴォルンターティス

Laudamus te.

ラウダムス テ

Benedicimus te.

ベネディチムス テ

Adoramus te.

アドラムス テ

Glorificamus te.

グローリフィカムス テ

Gratias agimus tibi

グラーツィアス アギムス ティビ

propter magnam gloriam tuam.

プロブテル マーンニヤム グローリアム トゥアム

Domine Deus,

ドミネ デウス

Rex caelestis(coelestis),

れックス チェレスティス

Deus Pater omnipotens.

デウス パーテル オムニポテンス

Domine Fili unigenite Jesu Christe.

ドミネ フィリ ウニッヂェニテ イューズー クリスト

Domine Deus,

ドミネ デウス

Agnus Dei,

アニヌス デイ

Filius Patris.

フィリウス パトリス

= ドイツ式発音 =

キリエ

Kyrie eleison.

キリエ エレイソン

Christe eleison.

クリステ エレイソン

Kyrie eleison.

キリエ エレイソン

グローリア

Gloria in excelsis Deo.

グローリア イン エクスツェルスィス デーオ

(or エクセルスィス)

Et in terra pax

エト イン テラ パクス

hominibus bonae voluntatis.

ホミニブス ボネ ヴォルンターティス

Laudamus te.

ラウダムス テエイ

Benedicimus te.

ベネディチムス テエイ

Adoramus te.

アドラムス テエイ

Glorificamus te.

グローリフィカムス テエイ

Gratias agimus tibi

グラーツィアス アギムス ティビ

propter magnam gloriam tuam.

プロブテル マグナム グローリアム トゥアム

Domine Deus,

ドミネ デュイウス

Rex caelestis(coelestis),

れックス ツルレスティス

Deus Pater omnipotens.

デュイウス パーテル オムニポテンス

Domine Fili unigenite Jesu Christe.

ドミネ フィリ ウニッヂェニテ イュイーズー クリスト

Domine Deus,

ドミネ デュイウス

Agnus Dei,

アニヌス ディ

Filius Patris.

フィリウス パトリス

= ラテン語原文 =

KYRIE

Kyrie eleison.

主よ あわれみたまえ

Christe eleison.

キリストよ あわれみたまえ

Kyrie eleison.

主よ あわれみたまえ

GLORIA

Gloria in excelsis Deo.

榮光 最も高いところで 神に

Et in terra pax

And 地上で 平和

hominibus bonae voluntatis.

人に 良い 心

Laudamus te.

たたえる あなたを

Benedicimus te.

祝福する あなたを

Adoramus te.

崇める あなたを

Glorificamus te.

褒め称える あなたを

Gratias agimus tibi

感謝を 捧げる あなたに

propter magnam gloriam tuam.

～のゆえに 大きな 荣光 あなたの

Domine Deus,

主よ 神よ

Rex caelestis(coelestis),

王 天の

Deus Pater omnipotens.

神よ 父よ 全能の

Domine Fili unigenite Jesu Christe.

主よ 子よ 唯一の イエスキリストよ

Domine Deus,

主よ 神よ

Agnus Dei,

子羊 神の

Filius Patris.

子よ 父の

= 日本語訳 =

キリエ(憐れみの賛歌)

主よ、あわれみたまえ。

キリストよ、あわれみたまえ。

主よ、あわれみたまえ。

グローリア(栄光の賛歌)

天のいと高きところでは神に栄光が
ありますように。

そして地上では善意の人々

平和がありますように。

私達はあなたを讃め、

あなたを祝福し、

あなたを挙げ、

あなたの大いなる栄光のゆえに

あなたに感謝を捧げます。

主なる神よ、

天の王よ、

全能の父なる神よ。

唯一の御子である主、イエス・キリストよ。

主なる神よ、

神の子羊よ、

父の御子よ。

= イタリア式発音 =

Qui tollis peccata mundi,
クヴィ トッリス ベッカータ ムンディ
miserere nobis.
ミゼレレ ノービス
Qui tollis peccata mundi,
クヴィ トッリス ベッカータ ムンディ
suscipte deprecationem nostram.
スシペ アブレカツイオーネム ノストラム
Qui sedes ad dexteram Patris,
クヴィ セデス アド デクステラム パトリス
miserere nobis.
ミゼレレ ノービス
Quoniam tu solus sanctus,
クウォーニアム トゥー ソールウス サンクトゥス
tu solus Dominus.
トゥー ソールウス ドミヌス
Tu solus altissimus,
トゥー ソールウス アルティシムス
Jesu Christe.
イエスー クリスト
Cum Sancto Spiritu
クム サンクト スピリトゥ
in gloria Dei Patris.
イン グローリア デイ パトリス
Amen.
アーメン

= ドイツ式発音 =

Qui tollis peccata mundi,
クヴィ トッリス ベッカータ ムンディ
miserere nobis.
ミゼレイーアル ノービス
Qui tollis peccata mundi,
クヴィ トッリス ベッカータ ムンディ
suscipte deprecationem nostram.
スースツイバ アブレカツイオーネム ノストラム
Qui sedes ad dexteram Patris,
クヴィ セイデス アド デクステラム バatriス
miserere nobis.
ミゼレイーアル ノービス
Quoniam tu solus sanctus,
クヴォーニアム トゥー ソールウス サンクトゥス
tu solus Dominus.
トゥー ソールウス ドミヌス
Tu solus altissimus,
トゥー ソールウス アルティシムス
Jesu Christe.
イエイーズー クリスト
Cum Sancto Spiritu
クム サンクト スピリトゥ
in gloria Dei Patris.
イン グローリア デエイイ バatriス
Amen.
アーメン

= ラテン語原文 =

Qui tollis peccata mundi,
who(関代) 除く 罪を 世界の
miserere nobis.
憐れんで下さい 私達を
Qui tollis peccata mundi,
who(関代) 除く 罪を 世界の
suscipte deprecationem nostram.
聞き入れよ 願いを 私たちの
Qui sedes ad dexteram Patris,
who(関代) 座る 右に 父の
miserere nobis.
憐れんで下さい 私達を
Quoniam tu solus sanctus,
(who is) あなた ~だけ 聖なる
tu solus Dominus.
あなた ~だけ 主
Tu solus altissimus,
あなた ~だけ 最も高い
Jesu Christe,
イエス キリストよ
Cum Sancto Spiritu
With 聖なる 靈と
in gloria Dei Patris.
栄光のうち 神の 父の
Amen.
アーメン

= 日本語訳 =

世の罪を取り除いて下さる方よ、
私たちを憐れんで下さい。
世の罪を取り除いて下さる方よ、
私たちの願いを聞いて下さい。
父の右に座しておられる方よ、
(「右」は西洋でも「強い」、「良い」、「優位」などを示す。)
私たちを憐れんで下さい。
なぜなら、あなただけが聖なる方だからです。
あなただけが主です。
イエス・キリストよ、
あなただけがいと高き方です。
聖靈とともに
父なる神の栄光のうちに。
アーメン。

クレド

Credo in unum Deum,
クレド イン ウメム デウム
Patrem omnipotentem,
パトレム オムニボテンテム
factorem caeli(coeli) et terrae,
ファクトーレム チェリ エト テレ
visibilium omnium
ヴィズィビリウム オムニウム
et invisibilium.
エト インヴィズィビリウム

クレド

Credo in unum Deum,
クレイード イン ウメム デエイウム
Patrem omnipotentem,
パトレム オムニボテンテム
factorem caeli(coeli) et terrae,
ファクトーレム ソリ エト テレ
visibilium omnium
ヴィズィビリウム オムニウム
et invisibilium.
エト インヴィズィビリウム

CREDO

Credo in unum Deum,
私は信じる 唯一の 神を
(Credo in) Patrem omnipotentem,
(私は信じる) 父を 全能の
(Credo in) factorem caeli(coeli) et terrae,
(私は信じる) 作った方を 天の and 地の
visibilium omnium
見えるもの すべて
et invisibilium.
And 見えないもの

クレド

私は唯一の神を信じます。
全能の父を信じます。
天と地と
見えるものすべてと、
見えないものを作った方を。

= イタリア式発音 =

(Credo)
 Et in unum Dominum Jesum Christum,
 エト イン ウースム ドミヌム イエーザム クリストゥム
 Filium Dei unigenitum.
 フィリウム デイ ウニッヂエートゥム
 Et ex Patre natum
 エト エクス パトレ ナートゥム
 ante omnia saecula.
 アンテ オムニア セクカラ
 Deum de Deo,
 デーウム デ デーオ
 lumen de lumine,
 ルーメン デルミネ
 Deum verum de Deo vero.
 デーウム ヴェーるム デ デーオ ヴェーる
 Genitum, non factum,
 デニトゥム ノン ファクトゥム
 consubstantiale Patri:
 コンスブスタンティアレム バトリ
 per quem omnia facta sunt.
 べる クウェム オムニア ファクタ スント
 Qui propter nos homines,
 クヴィ ブロブテル ノス オミネス
 et propter nostram salutem
 エト ブロブテル ノストラム サルーテ
 descendit de caelis(coelis).
 デシェンディット デ ナエリス
 Et incarnatus est
 エト インカルナタス エスト
 de Spiritu Sancto
 デスピリトゥ サンクト
 ex Maria Virgine:
 エクス マリア ヴィルガネ
 Et homo factus est.
 エト オモ ファクトゥス エスト
 Crucifixus etiam pro nobis:
 クルチフィクスス エツィアム ブロ ノービス
 sub Pontio Pilato
 スブ ポンティオ ピラート
 passus, et sepultus est.
 パッスス エト セブルトゥス エスト

= ドイツ式発音 =

(Credo)
 Et in unum Dominum Jesum Christum,
 エト イン ウースム ドミヌム イエーザム クリストゥム
 Filium Dei unigenitum.
 フィリウム デイ ウニッヂエートゥム
 Et ex Patre natum
 エト エクス パトレ ナートゥム
 ante omnia saecula.
 アンテ オムニア セクカラ
 Deum de Deo,
 デュイークム デ デュイーク
 lumen de lumine,
 ルーメン デルミネ
 Deum verum de Deo vero.
 デュイークム ヴェイーるム デ デュイーク ヴェーる
 Genitum, non factum,
 ゲニトゥム ノン ファクトゥム
 consubstantiale Patri:
 コンスブスタンティアレム バトリ
 per quem omnia facta sunt.
 べる クヴェム オムニア ファクタ スント
 Qui propter nos homines,
 クヴィ ブロブテル ノス ホミネス
 et propter nostram salutem
 エト ブロブテル ノストラム サルーテ
 descendit de caelis(coelis).
 デスシェンディット デ ツヨリス
 Et incarnatus est
 エト インカルナタス エスト
 de Spiritu Sancto
 デスピリトゥ サンクト
 ex Maria Virgine:
 エクス マリア ヴィルガネ
 Et homo factus est.
 エト ホモ ファクトゥス エスト
 Crucifixus etiam pro nobis:
 クルツィフィクスス エツィアム ブロ ノービス
 sub Pontio Pilato
 スブ ポンティオ ピラート
 passus, et sepultus est.
 パッスス エト セブルトゥス エスト

= ラテン語原文 =

(Credo 「私は信じます」…以下繰返すが、省略してある)
 Et in unum Dominum Jesum Christum,
 And 唯一の 主を イエス・キリストを
 Filium Dei unigenitum.
 御子を 神の 唯一の
 Et ex Patre natum
 And ~から 父 生まれ
 ante omnia saecula.
 ~の前に すべての 世の
 Deum de Deo,
 神を 神からの
 lumen de lumine,
 光を 光からの
 Deum verum de Deo vero.
 神を 真の 神からの 真の
 Genitum, non factum,
 発生した ~でなく 作られた
 consubstantiale Patri:
 一体である 神の
 per quem omnia facta sunt.
 (by whom)その方によって 万物が 作られた (are)
 (Credo in unum Dominum Jesum Christum.)
 Qui propter nos homines,
 (who) ~のゆえに 私たち 人間
 et propter nostram salutem
 (and) ~のゆえに 私たちの 救済の
 descendit de caelis(coelis).
 降りる ~から 天
 Et incarnatus est
 And 肉体を受け (is)
 de Spiritu Sancto
 ~から 靈 聖なる
 ex Maria Virgine:
 ~から マリア 処女
 Et homo factus est.
 And 人間 作られた (is)
 Crucifixus etiam pro nobis:
 十字架に掛けられ その上/さらに ~のために 私たち
 sub Pontio Pilato
 ~のもとで ポンティオ・ピラート
 passus, et sepultus est.
 受難した and 葬られた (is)

= 日本語訳 =

また、唯一の主なるイエス・キリストを
 (信じます)
 すなわち、神の唯一の子であり、
 この世のすべてのものよりも前に
 父から生まれた方を(信じます)。
 神から出た神であり、
 光から発した光であり、
 本当の神から出た本当の神であって、
 作られることなく、生まれ出て、
 父と一体であり、
 その方によって万物が作られた(そのイエス・
 キリストを信じます)
 (私は主なるイエス・キリストを信じます)
 そのイエスは私たち人間のゆえに、
 また私たちを救うために
 天から降りて来て、
 聖霊によって
 聖母マリアから
 肉体を受け
 人間となりました。
 そして私たちのために
 ポンティオ・ピラートのもとで
 十字架にかけられ
 受難し葬られました。

= イタリア式発音 =

Et resurrexit tertia die,
エト れズレクスィット テルツイア ディーエ
secundum Scripturas.
セクンドゥム スクリプトゥラス
Et ascendit in caelum(coelum):
エト アシエンディット イン チェルム
sedet ad dexteram Dei Patris.
セデット アド デクステラム アイ パトリス
Et iterum venturus est
エト イテルム ヴェントゥーラス エスト
cum gloria,
クム グローリア
judicare vivos et mortuos:
ユーディカーレ ヴィヴォス エト モルトゥオス
cujus regni non erit finis.
クーユス れんニ ノン エリット フィニス
Et in Spiritum Sanctum,
エト イン スピリトゥム サンクトゥム
Dominum, et vivificantem:
ドミスム エト ヴィヴィフィカンテム
qui ex Patre Filioque procedit.
クワイ エクス バトゥレ フィリオーケヴェ
ブロチューディット

Qui cum Patre et Filio
クワイ クム バトレ エト フィリオ
simul adoratur,
シムル アドラートゥール
et conglorificatur:
エト コングロリフィカトゥーる
qui locutus est per Prophetas.
クワイ ロクートゥス エスト ベル ブロフェーカス
Et unam sanctam catholicam
エト ウーナム サンクタム カトリカム
et apostolicam Ecclesiam.
エト アポストリカム エクレズィアム
Confiteor unum baptismia
コンフィテオール ウースム バプティスマ
in remissionem peccatorum.
インレミッショネム ベッカトーラム

= ドイツ式発音 =

Et resurrexit tertia die,
エト れズレクスィット テルツイア ディーエ
secundum Scripturas.
セクンドゥム スクリプトゥラス
Et ascendit in caelum(coelum):
エト アスツェンディット イン ツォルム
sedet ad dexteram Dei Patris.
セーデット アド デクステラム デューアイ パトリス
Et iterum venturus est
エト イテルム ヴェントゥーラス エスト
cum gloria,
クム グローリア
judicare vivos et mortuos:
ユーディカーレ ヴィヴォス エト モルトゥオス
cujus regni non erit finis.
クーユス れグニ ノン エリット フィニス
Et in Spiritum Sanctum,
エト イン スピリトゥム サンクトゥム
Dominum, et vivificantem:
ドミスム エト ヴィヴィフィ坎テム
qui ex Patre Filioque procedit.
クワイ エクス バトゥレ フィリオーケヴェ
ブロツェイディット

Qui cum Patre et Filio
クワイ クム バトレ エト フィリオ
simul adoratur,
シムル アドラートゥール
et conglorificatur:
エト コングロリフィカトゥーる
qui locutus est per Prophetas.
クワイ ロクートゥス エスト ベル ブロフェーカス
Et unam sanctam catholicam
エト ウーナム サンクタム カトリカム
et apostolicam Ecclesiam.
エト アポストリカム エクレズィアム
Confiteor unum baptismia
コンフィテオール ウースム バプティスマ
in remissionem peccatorum.
インレミッショネム ベッカトーラム

= ラテン語原文 =

Et resurrexit tertia die,
And 復活した 3番目の 日に
secundum Scripturas.
～の通りに 聖書
Et ascendit in caelum(coelum):
And 升る 天に
sedet ad dexteram Dei Patris.
座る 右に 神の 父の
Et iterum venturus est
And 再びエト 来た (is)
cum gloria,
(with) 栄光とともに
judicare vivos et mortuos:
裁く 生きている人 and 死者
cujus regni non erit finis.
(関代)その 王国は ～でない (will be) 終わる
Et (credo) in Spiritum Sanctum,
And (信じます) 靈を 聖なる
Dominum, et vivificantem:
主を and 生命を与える者
qui ex Patre Filioque procedit.
(which) ～から 父と 子と 出る

Qui cum Patre et Filio
(which) (with) 父 and 子
simul adoratur,
ともに 拝され
et conglorificatur:
And あがめられ
qui locutus est per Prophetas.
(which) 語られた (is) ～によって 預言者
Et (credo in) unam sanctam catholicam
And (信じます) 唯一の 聖なる 公けの
et apostolicam Ecclesiam.
And 使徒の 教会を
Confiteor unum baptismia
認める 唯一の 洗礼を
in remissionem peccatorum.
in remissionem peccatorum.

= 日本語訳 =

そして聖書に書かれている通り
3日目によみがえり、
天に昇って
父なる神の右に座りました。
そして再び栄光とともに
この世に来て、
生きている者と死んでいる者とを裁きます。
その(イエスの)王国には終りがありません。
私はまた、主なる聖霊、
即ち生命を与えて下さるものを信じます。
その聖霊は父と子から出て

父と子とともに
拝され、
あがめられています。
その聖霊は預言者によって語ってきました。
私はまた、唯一の、聖なる、^{おおやけ}公の
使徒を継承する教会を信じます。
私は罪の赦しとなる唯一の洗礼を認め、

= イタリア式発音 =

Et expecto
エト エクスペクト
resurrectionem mortuorum.
れズレクツィオーネム モルトゥオーレム
Et vitam venturi saeculi.
エト ヴィータム ヴェントゥーリ セクリ
Amen.
アーメン

SANCTUS

Sanctus, Sanctua,
サンクトゥス サンクトゥス
Sanctus Dominus, Deus Sabaoth.
サンクトゥス ドミヌス デウス サバオト
Pleni sunt caeli(coeli) et terra gloria tua.
ブレニ スント クエリ エト テラ グローリア トゥア
Hosanna in excelsis.
オザンナ イン エクシユルスィス
(or エクスチュルスィス or エクセルスィス)
Benedictus
ベネディクトゥス
qui venit in nomine Domini.
クワイ ヴェニット イン ノミネ ドミニ
Hosanna in excelsis.
オザンナ イン エクシユルスィス
(or エクスチュルスィス or エクセルスィス)

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
アングス デイ クワイ トリス ベッカータ ムンディ
miserere nobis.
ミゼレ ノービス
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
アングス デイ クワイ トリス ベッカータ ムンディ
miserere nobis.
ミゼレ ノービス
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
アングス デイ クワイ トリス ベッカータ ムンディ
dona nobis pacem.
ドーナ ノービス パーチュム

= ドイツ式発音 =

Et expecto
エト エクスペクト
resurrectionem mortuorum.
れズレクツィオーネム モルトゥオーレム
Et vitam venturi saeculi.
エト ヴィータム ヴェントゥーリ セクリ
Amen.
アーメン

SANCTUS

Sanctus, Sanctua,
サンクトゥス サンクトゥス
Sanctus Dominus, Deus Sabaoth.
サンクトゥス ドミヌス デューウス サバオト
Pleni sunt coeli(coeli) et terra gloria tua.
ブレニースント クエリ エト テラ グローリア トゥア
Hosanna in excelsis.
ホザンナ イン エクスツュルスィス
(or エクセルスィス)
Benedictus
ベネディクトゥス
qui venit in nomine Domini.
クワイ ヴェニット イン ノミネ ドミニ
Hosanna in excelsis.
ホザンナ イン エクスツュルスィス
(or エクセルスィス)

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
アングス デイ クワイ トリス ベッカータ ムンディ
miserere nobis.
ミゼレ イ一れ ノービス
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
アングス デイ クワイ トリス ベッカータ ムンディ
miserere nobis.
ミゼレ イ一れ ノービス
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
アングス デイ クワイ トリス ベッカータ ムンディ
dona nobis pacem.
ドーナ ノービス パーチュム

= ラテン語原文 =

Et expecto
And 期待する
resurrectionem mortuorum.
復活を 死者の
Et vitam venturi saeculi.
And 命を 来るべき 世の
Amen.
アーメン

SANCTUS

Sanctus, Sanctus,
聖なるかな、聖なるかな、
Sanctus Dominus, Deus Sabaoth.
聖なるかな 主 神 万軍の
Pleni sunt caeli(coeli) et terra gloria tua.
満ちる (are) 天 and 地 荣光 あなたの
Hosanna in excelsis.
ホサナ (in) いと高きところ
Benedictus
ほめるべき
qui venit in nomine Domini.
(who) 来る (in) 名前 主の
Hosanna in excelsis.
ホサナ (in) いと高きところ

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
子羊 神の (who) 除く 罪を 世界の
miserere nobis.
憐れみたまえ 私たちを
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
子羊 神の (who) 除く 罪を 世界の
miserere nobis.
憐れみたまえ 私たちを
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
子羊 神の (who) 除く 罪を 世界の
dona nobis pacem.
下さい 私たちに 平和を

= 日本語訳 =

死者の復活と
来世のいのちを
待ち望みます。
アーメン。

サンクトゥス

聖なるかな、聖なるかな、
聖なるかな、万軍の神なる主は。
天も地もあなたの栄光に満ちています。
いと高きところにホサナ。
(ホサナ = ヘブライ語で「いま救い給え」の意)
ほむべきかな、
主の御名によって来る人は。
いと高きところにホサナ。

アニス デイ

世の罪を取り除いて下さる神の子羊よ、
私たちを憐れんで下さい。
世の罪を取り除いて下さる神の子羊よ、
私たちを憐れんで下さい。
世の罪を取り除いて下さる神の子羊よ、
私たちに平安を授けて下さい。